

功能路径翻译研究

学术论坛

系统功能语言学理论在翻译研究中的适用性

2020 年 11 月 6-8 日

会议手册

会议地点：中山大学珠海校区国际翻译学院



功能路径翻译研究学术论坛组委会

中山大学国际翻译学院 北京第二外国语学院高级翻译学院

表（1）：功能路径翻译研究学术论坛			
大会议程			
时间/地点		内容	主持
11月6日	14:00-20:30	报到（地点：珠海唐家湾唐邑酒店一楼大厅）	
	18:00-19:30	欢迎晚宴（地点：唐邑酒家二楼大厅）	
11月7日 星期六 上午	8:30-8:40	开幕式：主办方致辞 全体参会人员	谢桂霞
地点： 海琴6号 二楼 国际翻 译学院 A230 舆情研 究中心	第一场：系统功能语言学对翻译研究的启示		
	8:40-9:20	主旨演讲： 闻道有先后，术业有专攻：我的翻译研究之路 黄国文（华南农业大学）	常晨光
	9:20-10:00	主旨演讲： Systemic Functional Linguistics in Translation Studies 张美芳（澳门大学）	
	10:00-10:20	茶歇（地点：海琴6号二楼大堂） 集体照（地点：海琴6号一楼大门口）	
	10:20-10:45	翻译批评：系统功能语言学视角 司显柱（北京第二外国语学院）	
	10:45-11:10	语篇体裁研究对翻译的启示 于晖（北京师范大学）	
	11:10-11:35	汉语特定成分的英译 及其对非限定性有关争议的启示 杨炳钧（上海交通大学）	
	11:35-12:00	学术外译中的几个问题 ——以《汉语语法学》英译为例 王勇（华中师范大学）	
	12:00-14:00	午餐 地点：伍舜德学术会议中心一楼餐厅（请按照工作人员指引前往）	
11月7日 星期六 下午	第二场：系统功能语言学与翻译批评		
地点： 海琴6号 二楼 国际翻 译学院 A230 舆情研 究中心	14:00-14:25	功能语篇分析与《论语》英译研究 陈旸（华南农业大学）	司显柱
	14:25-14:50	Concepts of “Function” in Translation Studies 张美芳（澳门大学） 钱宏（北师大香港浸会大学联合国际学院）	
	14:50-15:15	Mediation of Political Speeches in Media Translation: Discourse Analysis of Quotation and Evaluation of Chinese Political Metaphor in English Reports 潘莉（广东外语外贸大学）	
	15:15-15:40	Christian Matthiessen and Translation Viewed in Terms of Systemic Functional Linguistics 王博（中山大学），马园艺（广东科学技术职业学院）	

	15:40-16:00	茶歇 (地点: 海琴 6 号二楼大堂)	
	第三场: 多模态翻译研究		
	16:00-16:25	国学经典漫画中投射符际翻译的再现意义——以《论语》漫画为例 曾蕾 (中山大学)	潘莉
	16:25-16:50	Multimodal Translation of The Art of War: A Genre Perspective 罗天 (重庆交通大学)	
	16:50-17:15	A Study on the Reception of Two Chinese Hamlet: A Paratextual and Multimodal Combined Approach 谢桂霞 (中山大学)	
	17:30-18:30	晚餐 地点: 伍舜德学术会议中心一楼餐厅 (请按照工作人员指引前往)	
11 月 7 日 星期六 晚上 地点: 海琴 6 号 二楼	平行分论坛 (详见“表 (2): 平行分论坛议程”)		
	19:00-21:30	平行分论坛 1: 系统功能语言学与口笔译研究专题 地点: A230, 舆情研究中心	康志峰 欧阳倩华
		平行分论坛 2: 多模态视角翻译研究专题 地点: A234, 东亚研究中心	梁红艳 陈曦
		平行分论坛 3: 多形态的翻译研究 地点: A236, 欧洲研究中心	卢健 王惠
11 月 8 日 星期天 上午 地点: 海琴 6 号 二楼 国际翻 译学院 A230 舆情研 究中心	第四场: 语境与翻译		
	9:00-9:25	Translating Technical Terms as Cross-cultural Reinstantiation and Recontextualization 刘毅 (深圳大学)	戴凡
	9:25-9:50	生态交互语境视域下翻译语境研究 肖好章 (华南农业大学)	
	9:50-10:15	唐代咏物生态诗篇《在狱咏蝉》与语类翻译 李发根 (南昌理工学院)	
	10:15-10:40	翻译中的语境因素 常晨光 (中山大学)	
	10:40-11:00	茶歇 (地点: 海琴 6 号二楼大堂)	
	第五场: 翻译研究新趋势		
	11:00-11:25	创意写作与自译 戴凡 (中山大学)	罗天
	11:25-11:50	基于眼动实验的语素点位与带稿同传绩效研究 李夏青, 康志峰 (复旦大学)	
	11:50-12:15	生态语言学视角下的主位系统及其对翻译研究的启示 何伟 (北京外国语大学)	
	12:15-12:30	闭幕式: 嘉宾致辞 全体参会人员 曾蕾	

	12:45-14:00	午餐 地点：伍舜德学术会议中心一楼餐厅（请按照工作人员指引前往）
11月8日 下午	14:00-18:00	自由交流 离会

表（2）：平行分论坛议程		
时间/地点	内容	主持
平行分论坛 1：系统功能语言学与口笔译研究专题		
11月7日 19:00-21:30 地点： 海琴6号二楼 国际翻译学院 A230 舆情研究中心	系统功能语言学视角下的汉英情态实现系统对比研究 杨曙（华南农业大学） 偏离叛逆/传播传承：“创造性叛逆”的历史语义和翻译文学的归属 范若恩（中山大学） The Evaluation of the Translation of Everlasting Longings from the Systemic-Functional Perspective 邓仁华，邓晓婷，文丽萍（华南理工大学） Analysis and Description of Poetry Translation: Application of a Systemic Functional Linguistic Model 马园艺（广东科学技术职业学院），王博（中山大学） Wonton, Jiao'zi or Dumpling: Macao Identity as Constructed in Food Translation 潘韩婷（中山大学） 人际意义训练对口译人际能力的影响研究 欧阳倩华（广东外语外贸大学） The Construction of Positive Self-presentation and Negative Other-presentation in Interpreted Political Discourses: A Comparative Study of Tsai Ing Wen's Victory Speech (2016) and its English Interpretation 赵睿（中山大学）	康志峰 欧阳倩华
平行分论坛 2：多模态视角翻译研究专题		
11月7日 19:00-21:30 地点： 海琴6号二楼 国际翻译学院 A234 东亚研究中心	翻译研究的多模态转向：现状与展望 陈曦（澳门科技大学） 从本体研究到多模态话语分析——唐诗漫画经验意义的多模态建构 杨慕文（中山大学） 国学漫画投射中构图意义的多模态构建——以《中庸》漫画翻译本为例 朱薪羽（中山大学） Belt and Road Initiatives in Texts and Images: A critical perspective on intersemiotic translation of metaphors 张箫雨（澳门大学）	梁红艳 陈曦

	电影 Coco 片名三个汉译本的生态翻译学阐释 洪丹（中山大学）	
	功能语篇分析视域下典籍英译的现代化路径小探——以许渊冲《论语》英译为例 胡红辉（广东财经大学）	
	跨文化传播视阈下地方文化外译受众认知偏差研究 梁红艳（山西大学）	
平行分论坛 3：多形态的翻译研究		
11 月 7 日 19:00-21:30	“听”出来的等级秩序： 从“聆听”、“听取”及其英译说起 卢健（华中农业大学）	卢健 王惠
地点： 海琴 6 号二楼 国际翻译学院 A236 欧洲研究中心	民族志译注多声性研究 ——以布洛陀诗经《汉王与祖王》为例 陈树坤，黄中习（广东金融学院）	
	再实例化视阈下中国古代神话故事写译研究 ——以“夸父逐日”为例 李忠华（东莞理工大学）	
	本地化过程中企业形象的构建与重构 王惠（西交利物浦大学）	
	语言文化学视域下潮汕饮食词汇的英俄对比研究（以菜名为例） 蔡比琼，陈相旭，闫凯（中山大学）	
	Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing in Newspaper Texts: An Eye-tracking, Keystroke Logging and Think-aloud Study 邹辉，黄江慧（中山大学）	

会议联络人：

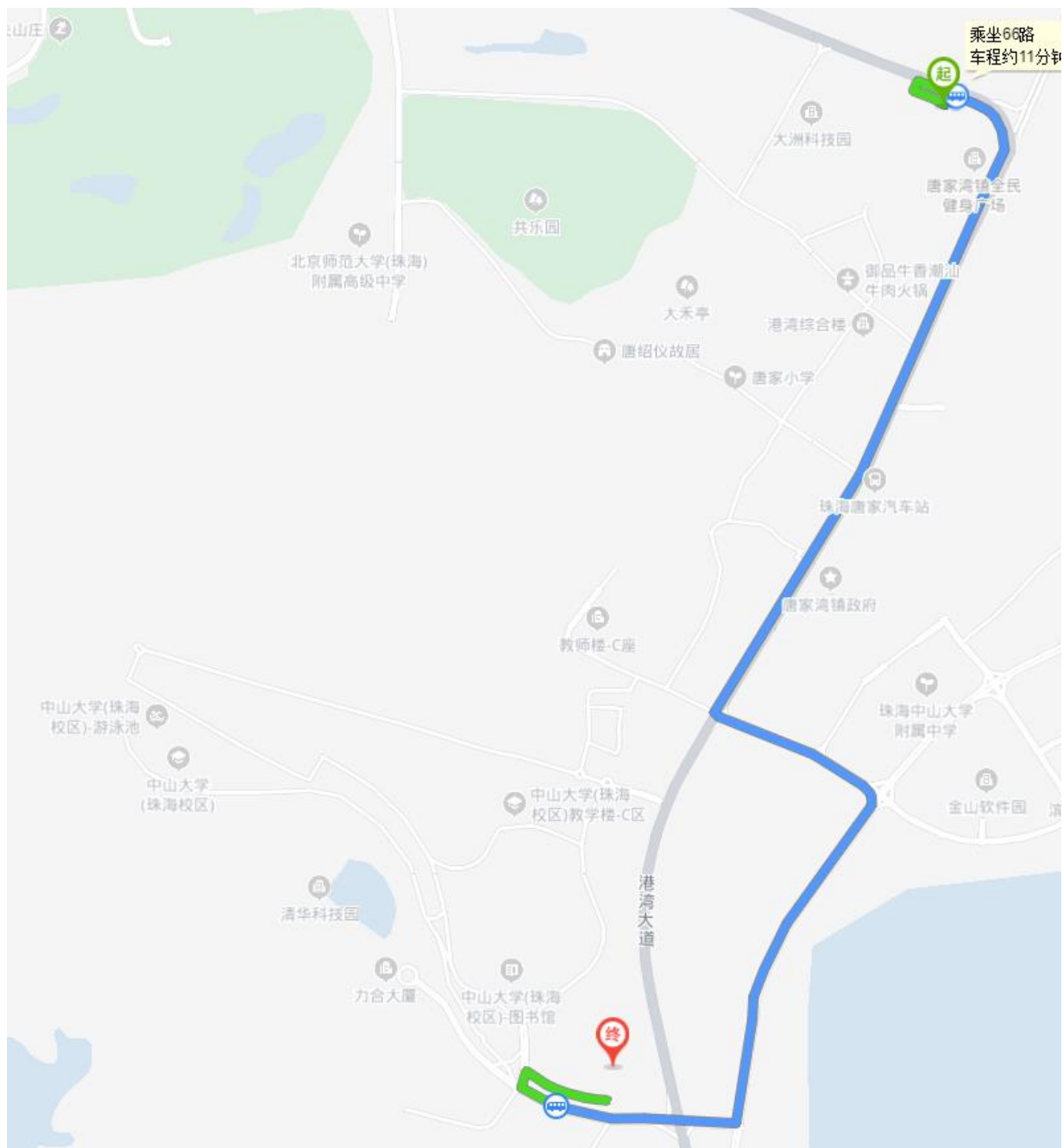
谢桂霞（15919193981）
（议程，报销文件）

王梦雪（13411569048）
（住宿，用餐，会场设备）

闫 凯（13930305852）
（会场指引和调动，媒体采风）

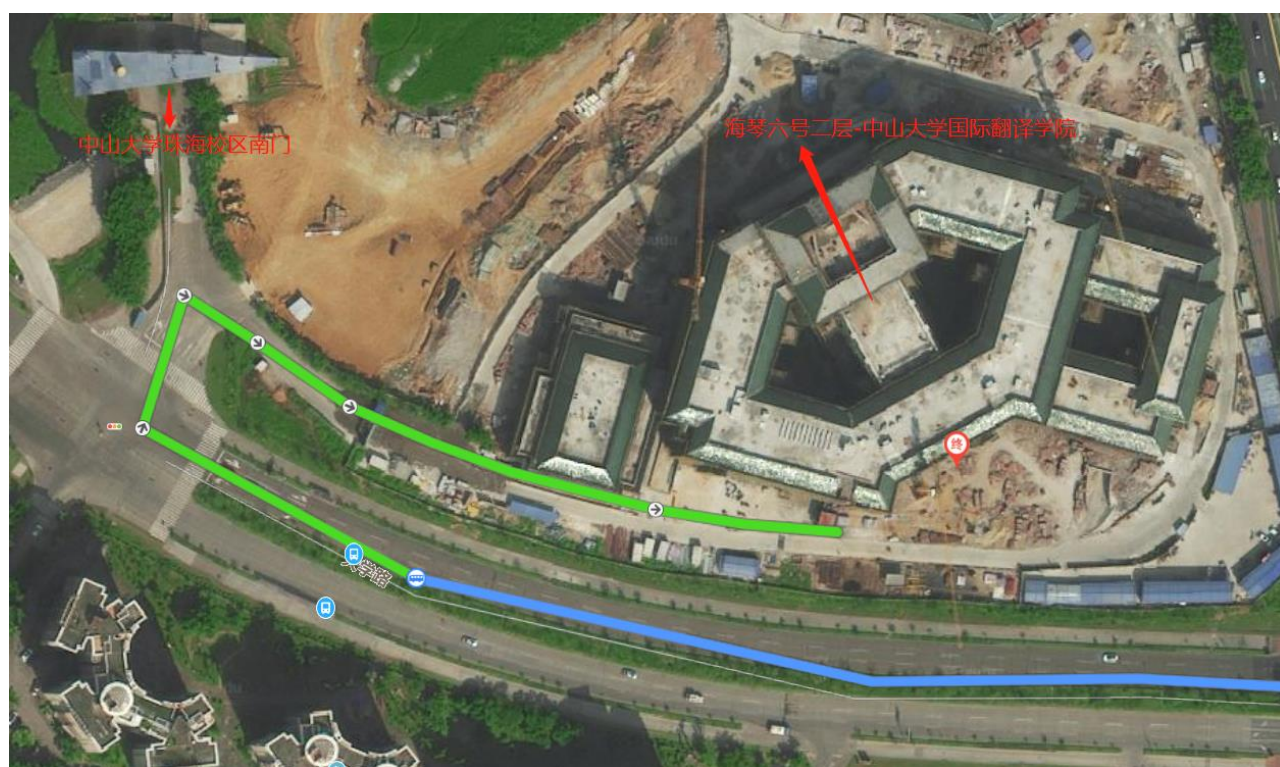
附加信息

一、交通指引（唐邑酒店-中山大学国际翻译学院）



公交巴士乘坐方法：

乘坐唐邑酒店门前“港湾一号站”66 路



在“中大南门站”下车，在中山大学珠海校区南门前右转步行约200 米至海琴六号，乘坐电梯到达第二层。